

Dongo - Musso Pianello del Lario

4



Sui passi di don Luigi Guanella



Un cammino tra i monti e le valli delle province di Sondrio e di Como ricalcando, a piedi, le orme di don Luigi Guanella, montanaro e camminatore instancabile, canonizzato da papa Benedetto XVI il 23 ottobre 2011. Un percorso pedonale che congiunge Campodolcino a Como, snodandosi lungo antiche vie di comunicazione (Via Spluga, Via Bregaglia, Via Francisca, Via Regina) e passando per i luoghi più importanti legati alla vita del santo. Ne scandiscono le tappe edifici religiosi, realtà educative e assistenziali, musei e aree espositive che ci parlano ancora di lui. A tutti coloro che si vorranno mettere "sui passi di don Luigi Guanella", affascinati dal suo carisma di amore verso Dio e verso gli uomini, soprattutto quelli più in difficoltà, auguriamo un buon cammino!

IN THE FOOTSTEPS OF DON LUIGI GUANELLA

A walk through the hills and valleys of the Northern Italian provinces of Sondrio and Como, treading in the footsteps of don Luigi Guanella: mountaineer and consummate hiker; he was canonised by Pope Benedict XVI on the 23rd October, 2011. The actual walking route links the town of Campodolcino to Como and winds its way over ancient walking thoroughfares (Via Spluga, Via Bregaglia, Via Francisca, Via Regina) and through the most significant sites connected with the life of Saint Guanella. The various stops along the way are land-marked by religious buildings, educational and public service centres as well as expo areas that are all reminiscent of his life and works. To all those of you fascinated by Don Guanella's charisma of deep love for God and for all mankind, particularly the most unfortunate, and also willing to embark on "In the footsteps of don Luigi Guanella", go our very best wishes for an enlightening walk!

AUF DEN SPUREN VON DON LUIGI GUANELLA

Zwischen den Bergen und Tälern der Provinzen Como und Sondrio folgt ein Weg den Spuren Don Luigi Guanellas, der ein Bergliebhaber und unermüdlicher Wanderer war. Am 23. Oktober 2011 wurde er von Papst Benedikt XVI. kanonisiert. Ein Wanderweg, der von Campodolcino bis Como führt, auf historischen Saumpfaden – Via Spluga, Via Bregaglia, Via Francisca und Via Regina – durch die wichtigsten Orte in Verbindung mit dem Leben Don Guanellas, Religiöse Gebäude, Bildungs- und Betreuungseinrichtungen, Museen und Ausstellungsbereiche entlang des Weges vermitteln einen Einblick in sein Lebenswerk. All denen, die sich „auf die Spuren Don Luigi Guanellas“ begeben und von seiner charismatischen Liebe zu Gott und den Menschen, insbesondere allen Hilfsbedürftigen, fasziniert sind, wünschen wir eine schöne Wanderung!

16) MUSSO - DONGO: IL GIARDINO DEL MERLO



• Don Guanella scrisse *Memorie passate e presenti intorno alla Rocca di Musso*, pubblicate per la prima volta a puntate sul giornale comasco *L'Ordine* nel 1884; mostrando una conoscenza botanica molto approfondita, don Guanella descrive le varie parti del "Giardino del Merlo" sul Sasso di Musso con le diverse piante presenti, per trarne un insegnamento morale.

• Father Guanella wrote a booklet, *Past and present Memories regarding the Musso Fortress*. The *Memories* were published as a serialized story in the Como newspaper *L'Ordine* in 1884. Father Guanella, knowledgeable in botany, describes different sections and the variety of trees of the "Blackbird Garden" on the rocky "Sasso di Musso" overhang, to draw an ethical lesson.

• Don Guanella schrieb die *Memorie passate e presenti intorno alla Rocca di Musso* (Vergangene und gegenwärtige Erinnerungen um die Festung von Musso), die 1884 erstmals in der Comer Zeitung *L'Ordine* veröffentlicht wurden; in seinen Beschreibungen des Parks „Giardino del Merlo“ auf dem „Felsen von Musso“ zeigt Don Guanella fundierte botanische Kenntnisse und erkennt in jeder Pflanze und der umliegenden Landschaft eine symbolische Bedeutung, eine moralische Lehre.

**Associazione
"Il Giardino del Merlo" Onlus:**
tel. +39 0344.81 158

17) PIANELLO DEL LARIO: CASA "SACRO CUORE"



• In questo luogo, in frazione Calozzo, don Luigi Guanella nel 1890 trasferì la sede della sua Opera, acquistando una serie di edifici adiacenti e costruendone altri. La struttura ingloba in sé anche l'antica Casa Bosatta, un tempo di proprietà della famiglia di suor Marcellina e suor Chiara.

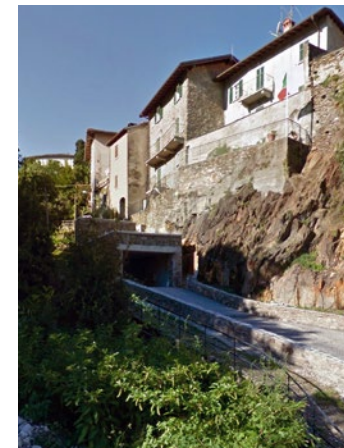
• Father Guanella, in 1890, moved his Opera seat to this place, located in Calozzo, purchasing nearby houses and building some others. To this place, located in Calozzo, purchasing nearby houses and building some others. The house includes the old Bosatta mansion that was owned by the family of Sisters Marcellina and Chiara Bosatta.

• Don Luigi Guanella erwarb eine Reihe von umliegenden Gebäuden im Ortsteil Calozzo und ließ andere neu errichten,

sodass 1890 der Sitz seines Werkes an diesen Ort umziehen konnte. Dem Gebäudekomplex gehört auch das alte Bosatta-Haus, das in der Vergangenheit der Familie von Schwester Marcellina und Schwester Chiara gehörte.

Casa "Sacro Cuore", Pianello del Lario: tel. +39 0344.87137

M4) PIANELLO DEL LARIO: FRAZIONE CAMLAGO



• Il sentiero meditativo si snoda in località Camlago, nei pressi dell'ex ospizio, "culla" dell'Opera guanelliana. Il percorso è scandito da piccoli pannelli con frasi del Santo sul tema: «Come i gigli del campo» - La Provvidenza. A Pianello del Lario infatti don Guanella sperimentò particolarmente la divina Provvidenza e finalmente scoccò per lui «l'ora della misericordia», dopo le difficili prove di Traona e di Olmo.

• The walk is strewn with small meditative panels with quotes by Saint Luigi Guanella on the subject: «Like the Lilies of the Field» - Divine Providence. It is here in Pianello del Lario in fact that Father Guanella strongly witnesses Divine Providence and where «the Hour of Mercy» finally strikes for him, after his difficult trials in Traona and in Olmo.

• Der Meditationsweg verläuft im Ortsteil Camlago, in der Nähe des alten Hospizes, der "Wiege" des guanellianischen Werkes. Den Weg entlang findet man kleine Schilder mit Aussagen des heiligen Luigi Guanella zum Thema: «Wie Lilien des Feldes» - Die Göttliche Vorsehung. In Pianello del Lario erlebte Don Guanella maßgeblich die göttliche Vorsehung und endlich kam für ihn «die Zeit der Barmherzigkeit», nach den harten Prüfungen von Traona und Olmo.

18) PIANELLO DEL LARIO: OSPIZIO DI CAMLAGO



• Questo edificio, in frazione Camlago, ha ospitato l'ospizio fondato nel 1873 dal parroco don Carlo Coppini e gestito

da alcune giovani consacrate del paese, tra cui le sorelle suor Marcellina e suor Chiara Bosatta. Dopo la morte di don Coppini, nel 1881, don Guanella cominciò gradualmente ad occuparsi dell'ospizio, piccolo seme da cui si sarebbe sviluppata tutta l'Opera guanelliana.

• This building, located in Camlago, accommodated the hospice founded by Father Carlo Coppini in 1873, and operated by some local young ladies that had taken their vows. Among them were the two sisters Marcellina and Chiara Bosatta. After the death of Father Coppini in 1881, Father Guanella took the helm of the hospice, that became the small seed from which the Guanellian Institutes would be born.

• Dieses Gebäude im Ortsteil Camlago beherbergte das alte Hospiz, das 1873 von Pfarrer Don Carlo Coppini gegründet und von einigen ortsansässigen jungen Frauen geleitet wurde, darunter die beiden Schwestern Marcellina und Chiara Bosatta. Nach Don Coppinis Tod 1881 begann Don Guanella schrittweise, sich um das Hospiz zu kümmern, das Saatkorn, aus dem sich das gesamte guanellianische Werk entwickeln sollte.

Casa "Sacro Cuore", Pianello del Lario: tel. +39 0344.87137

19) PIANELLO DEL LARIO: CASA PARROCCHIALE ED EX-CASA COADIUTORALE



• Nel novembre 1881 don Luigi Guanella entrò nella parrocchia di Pianello del Lario, dopo la dura esperienza di Olmo; vi rimase come amministratore parrocchiale fino al 1890, abitando nella casa parrocchiale. Nella attigua ex-casa coadiutorale don Guanella nel 1887 trasferì da Camlago la comunità religiosa fino al 1890; al secondo piano è stata ricostruita la camera in cui sarebbe morta suor Chiara Bosatta nel 1887.

• In November 1881, after his harsh experiences in Olmo, Father Luigi Guanella entered the Pianello del Lario Parish where he remained in his capacity as parish administrator up until 1890, living in the parish house. In 1887, Father Guanella transferred the religious community from Camlago into the neighbouring assistant pastor's former house, where they remained up until 1890.

On the second floor, there is a reconstruction of the room that Sister Chiara Bosatta is known to have died in, in 1887.

• Im November 1881 trat Don Luigi Guanella nach der schweren Zeit in Olmo seinen Dienst in der Pfarrei von Pianello del Lario an und blieb dort bis 1890 als Pfarrverwalter, indem er im Pfarrhaus wohnte. Zwischen 1887 bis 1890 ließ Don Guanella die Glaubensgemeinschaft von Camlago im ehemaligen Haus des Koadjutors ziehen; auf der zweiten Etage wurde das Chiara Bosattas Zimmer rekonstruiert, in dem sie 1887 starb.

Parrocchia S. Martino, Pianello del Lario:



• Qui don Guanella ha pregato, celebrato la Santa Messa, amministrato i sacramenti; qui ha ascoltato, consolato, aiutato la gente del popolo che gli era stato affidato come amministratore parrocchiale tra il 1881 e il 1890.

• It is here that our Saint prayed, celebrated Holy Mass, and administered sacraments; and it is here that he listened to, comforted, and helped the people entrusted to him as parish administrator between 1881 and 1890.

• In dieser Kirche hat Don Guanella gebetet, die Messe gefeiert und Sakramente ausgeübt. Zwischen 1881 und 1890 hat er als Pfarrverwalter der ihm anvertrauten Bevölkerung zugehört, geholfen und Trost gespendet.

Parrocchia S. Martino, Pianello del Lario: tel. +39 0344.87116

21) PIANELLO DEL LARIO: LUNGOLAGO



• Dal lungolago dietro la chiesa, la sera del 5 aprile 1886, avvenne la partenza della "barchetta" condotta dal sacrestano e barcaiolo Pietro Morelli.

A bordo vi erano due suore e alcune orfanelle, con poche suppellettili: erano dirette a Como per aprire quella che diventerà poi la Casa "Divina Provvidenza".

• From the lakeside boardwalk, at the back of the church, on the evening of 5th April 1886, a little boat, led by the sexton and sailor Pietro Morelli, left town. On board, there were two Sisters with some orphan girls and sparse furniture. Their destination was Como where they would start the future "Divine Providence House".

• Hinter der Kirche stieß am 5. April 1886 ein Boot vom Ufer ab, mit dem der Küster und Fährmann Pietro Morelli zwei Nonnen und einige Waisenmädchen mit wenig Hausrat nach Como übersetzte, wo sie das zukünftige „Haus der göttlichen Vorsehung“ eröffnen sollten.



Comuni di: Campodolcino, Chiavenna, Cercino, Como, Cosio Valtellino, Dongo, Dubino, Gera Lario, Gordona, Gravedona, Madesimo, Mantello, Menarola, Mese, Morbegno, Musso, Novate Mezzola, Pianello del Lario, Piuro, Prata Camportaccio, Samolaco, San Giacomo Filippo, Traona, Verceia, Villa di Chiavenna.

Parrocchie di: Borgonuovo di Piuro, Andalo Valtellino, Campodolcino, Chiavenna, Delebio, Dubino, Gordona, Gravedona, Isola-Pianazzo, Lora, Mese, Musso, Nuova Olonio, Olmo, Pianello del Lario, Prosto, S. Pietro Samolaco, Sorico, Traona, Santuario di Gallivaggio.

Realtà culturali, turistiche ed escursionistiche: Bella Pianello, CAI Chiavenna, CAI Morbegno, CAI Dongo, Centro Studi Storici Valchiavennaschi, Circolo C4 Chiavenna, Collegio Gallio Como, Consorzio Turistico Valchiavenna, Consorzio Turistico Madesimo, Consorzio Turistico "Porte di Valtellina" Morbegno, Cooperativa Turistica Imago, Fondazione Centro Studi "N. Rusca" Como, Giardino del Merlo, Gruppo Alpini Nuova Olonio, Gruppo Alpini Pianello del Lario, Iubilantes, Mondo Turistico, MuViS Campodolcino, Rete dei Cammini, Riserva Naturale Pian di Spagna-Lago di Mezzola, Scacciapensieri, Sistema Museale della Valchiavenna.

GUARDA ANCHE LA MAPPA INTERATTIVA SUL SITO
www.suipassididonguanella.org